

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 1 päivänä marraskuuta 2011

---

---

**101/2011**

(Suomen säädöskokoelman n:o 1095/2011)

## Tasavallan presidentin asetus

**Eurooppapatenttien myöntämisestä tehdyn yleissopimuksen 65 artiklan soveltamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2011

---

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty työministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Eurooppapatenttien myöntämisestä tehdyn yleissopimuksen 65 artiklan soveltamisesta Lontoossa 17 päivänä lokakuuta 2000 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2011 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt yleissopimuksen 11 päivänä maaliskuuta 2011 ja tasavallan presidentti 17 päivänä kesäkuuta 2011. Liitymisasiakirja on tallennettu Saksan liittotasavallan hallituksen huostaan 25 päivänä heinäkuuta 2011.

**2 §**

Eurooppapatenttien myöntämisestä tehdyn

yleissopimuksen 65 artiklan soveltamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetut laki (742/2011) tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2011.

**3 §**

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2011.

Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2011

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Työministeri *Lauri Ihälainen*

**SOPIMUS EUROOPPAPATENTTIEN  
MYÖNTÄMISESTÄ TEHDYN  
YLEISSOPIMUKSEN 65 ARTIKLAN  
SOVELTAMISESTA**

Tämän sopimuksen sopimusvaltiot, jotka Eurooppapatenttienv myöntämisestä lokakuun 5 päivänä 1973 tehdyn yleissopimuksen (Euroopan patenttisopimus) sopimusvaltioina

vaktuuttavat jälleen halunsa lujittaa Euroopan valtioiden välistä keksintöjen suojaa koskevaa yhteistyötä,

ottavat huomioon Euroopan patenttisopimuksen 65 artiklan,

tunnustavat tärkeäksi tavoitteen vähentää eurooppapatenttienv käännytämisen johtuvia kustannuksia,

korostavat tarvetta saada asialle laajaa kannatusta,

ovat vakaasti päättäneet tehokkaasti myötävaikuttaa mainittujen kustannusten vähentämiseen,

sopivat seuraavaa:

**1 artikla**

*Käännösvaatimuksista luopuminen*

(1) Sopimusvaltion, jolla on yksi yhteinen virallinen kieli Euroopan patenttiviraston kanssa, tulee luopua kaikista Euroopan patenttisopimuksen 65 artiklan 1 kohdassa tarkoitusta käänösvaatimuksista.

(2) Sopimusvaltion, jolla ei ole Euroopan patenttiviraston kanssa yhtään yhteistä virallista kieltä, tulee luopua Euroopan patenttisopimuksen 65 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua käänösvaatimuksista, jos eurooppapatentti

**AGREEMENT ON THE APPLICATION  
OF ARTICLE 65 OF THE CONVENTION  
ON THE GRANT OF EUROPEAN  
PATENTS**

The States parties to this Agreement, In their capacity as Contracting States to the Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) of 5 October 1973,

Reaffirming their desire to strengthen co-operation between the States of Europe in respect of the protection of inventions,

Having regard to Article 65 of the European Patent Convention,

Recognising the importance of the objective to reduce the costs relating to the translation of European patents,

Stressing the need for widespread adherence to that objective,

Determined to contribute effectively to such cost reduction,

Have agreed on the following provisions:

**Article 1**

*Dispensation with translation requirements*

(1) Any State party to this Agreement having an official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(2) Any State party to this Agreement having no official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65,

on myönnetty jollakin kyseisen maan niemeämällä Euroopan patenttiviraston virallisella kielellä tai käännetty tälle kielelle ja patentihakemus on toimitettu Euroopan patenttisopimuksen 65 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

(3) Kappaleessa 2 tarkoitettut valtiot voivat jatkossakin vaatia patenttivaatimusten toimittamista käännettyinä yhdelle kyseisen maan virallisista kielistä Euroopan patenttisopimuksen 65 artiklan 1 kohdassa säädettyllä tavalla.

(4) Minkään tässä sopimuksessa todetun ei voida katsoa rajoittavan sopimusvaltioiden oikeutta luopua käänösvaatimuksista kokonaan tai soveltaa väljempiä käänösvaatimuksia kuin mitä kappaleissa 2 ja 3 on mainittu.

## 2 artikla

### *Käänökset riitatalanteissa*

Minkään tässä sopimuksessa todetun ei voida katsoa rajoittavan sopimusvaltioiden oikeutta määräätä, että eurooppapatenttia koskevan erimielisyyden sattuessa patentinhaltijan on omalla kustannuksellaan

(a) väitetyn loukkaajan pyynnöstä toimitettava täydellinen käänös sen valtion virallisella kielellä, missä väitetty loukkaus on tapahtunut,

(b) toimivaltaisen tuomioistuimen tai tuomioistuimen luonteisen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä oikeuskäsittelyn yhteydessä toimitettava täydellinen käänös kyseen valtion virallisella kielellä.

## 3 artikla

### *Allekirjoitus ja ratifiointi*

(1) Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Euroopan patenttisopimuksen

paragraph 1, of the European Patent Convention, if the European patent has been granted in the official language of the European Patent Office prescribed by that State, or translated into that language and supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(3) The States referred to in paragraph 2 shall continue to have the right to require that a translation of the claims into one of their official languages be supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(4) Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to dispense with any translation requirement or to apply more liberal translation requirements than those referred to in paragraphs 2 and 3.

## Article 2

### *Translations in case of dispute*

Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to prescribe that, in the case of a dispute relating to a European patent, the patent proprietor, at his own expense,

(a) shall supply, at the request of an alleged infringer, a full translation into an official language of the State in which the alleged infringement took place,

(b) shall supply, at the request of the competent court or quasi judicial authority in the course of legal proceedings, a full translation into an official language of the State concerned.

## Article 3

### *Signature – Ratification*

(1) This Agreement shall be open for signature by any Contracting State to the European

sopimusvaltioille 30 päivään kesäkuuta 2001 saakka.

(2) Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat on talletettava Saksan liittotasavallan hallituksen huostaan.

#### 4 artikla

##### *Sopimukseen liittyminen*

Kolmannen artiklan 1 kappaleessa mainitun sopimuksen allekirjoittamismääräajan umpeuttua tähän sopimukseen voi liittyä mikä tahansa Euroopan patenttisopimuksen sopimusvaltio ja mikä tahansa valtio, jolla on oikeus liittyä patenttisopimukseen. Liittymiskirjat on talletettava Saksan liittotasavallan hallituksen huostaan.

#### 5 artikla

##### *Varaumien kielto*

Mikään sopimusvaltio ei saa tehdä tähän sopimukseen varaumia.

#### 6 artikla

##### *Sopimuksen voimaantulo*

(1) Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuu-kautta seuraavan neljännen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin viimeinen Euroopan patenttisopimuksen kahdeksasta sopimusvaltiosta — mukaan lukien ne kolme valtiota, joissa vuonna 1999 saatettiin eniten eurooppapatenteja voimaan — on tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

(2) Sopimuksen voimaantulon jälkeen ta-pahtuva ratifiointi tai liittyminen tulee voi-maan ratifioimis- tai liittymiskirjan talletta-miskuukautta seuraavan neljännen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

Patent Convention until 30 June 2001.

(2) This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

#### Article 4

##### *Accession*

This Agreement shall, on expiry of the term for signature mentioned in Article 3, paragraph 1, be open to accession by any Contracting State to the European Patent Convention and any State which is entitled to accede to that Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

#### Article 5

##### *Prohibition of reservations*

No State party to this Agreement may make reservations thereto.

#### Article 6

##### *Entry into force*

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the de-posit of the last instrument of ratification or accession by eight Contracting States to the European Patent Convention, including the three States in which the most European patents took effect in 1999.

(2) Any ratification or accession after the entry into force of this Agreement shall take effect on the first day of the fourth month af-ter the deposit of the instrument of ratifica-tion or accession.

## 7 artikla

*Sopimuksen voimassaolo*

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

## Article 7

*Duration of the Agreement*

This Agreement shall be concluded for an unlimited duration.

## 8 artikla

*Sopimuksen irtisanominen*

Sopimusvaltiot voivat sopimuksen oltua voimassa kolme vuotta milloin tahansa irtisanoa sopimuksen. Irtisanomisilmoitus toimitetaan Saksan liittotasavallan hallitukselle. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua irtisanomisilmoituksen vastaanottopäivästä. Irtisanominen ei vaikuta tämän sopimuksen perusteella ennen irtisanomisen voimaantuloa saatuihin oikeuksiisiin.

## Article 8

*Denunciation*

Any State party to this Agreement may denounce it at any time once it has been in force for three years. Notification of denunciation shall be given to the Government of the Federal Republic of Germany. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification. No rights acquired pursuant to this Agreement before the denunciation took effect shall thereby be impaired.

## 9 artikla

*Sopimuksen soveltamisala*

Tätä sopimusta sovelletaan niihin eurooppapatentteihin, joiden myöntämistä koskeva kuulutus on julkaistu Euroopan patenttilehdessä (European Patent Bulletin) sen jälkeen kun sopimus on tullut voimaan kyseisen valtion osalta.

## Article 9

*Scope*

This Agreement shall apply to European patents in respect of which the mention of grant was published in the European Patent Bulletin after the Agreement entered into force for the State concerned.

## 10 artikla

*Sopimuksen kielet*

Tämä sopimus, joka on laadittu yhtenä alkuperäiskappaleena englannin, ranskan ja saksan kielellä ja joista jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen, talletetaan Saksan liittotasavallan hallituksen huostaan.

## Article 10

*Languages of the Agreement*

This Agreement, drawn up in a single original in the English, French and German languages shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, the three texts being equally authentic.

## 11 artikla

*Jäljennösten toimittaminen ja ilmoitukset*

(1) Saksan liittotasavallan hallitus teettää ja toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta kaikkien allekirjoittajavaltioiden tai sopimukseen liittyneiden valtioiden hallituksille.

(2) Saksan liittotasavallan hallitus ilmoittaa kappaleessa 1 tarkoitettujen valtioiden hallituksille

- (a) sopimuksen allekirjoittamisista,
- (b) ratifioimis- tai liittymiskirjojen talletuksesta,
- (c) tämän sopimuksen voimaantulopäivästä,
- (d) 8 artiklan mukaisista irtisanomisista ja irtisanomisten voimaantulopäivistä.

(3) Saksan liittotasavallan hallitus rekisteröi tämän sopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä.

Tämän vakuudeksi, siihen valtuutetut täysivaltaiset edustajat, esitettyään täydet voimasaolevat ja muodoltaan asianmukaiset valtuutuksensa ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Lontoossa 17 päivänä lokakuuta 2000 yhtenä alkuperäiskappaleena englannin, ranskan ja saksan kielellä jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

## Article 11

*Transmissions and notifications*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Agreement and shall transmit them to the Governments of all signatory or acceding States.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify to the Governments of the States referred to in paragraph 1:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (c) the date of entry into force of this Agreement;
- (d) any denunciation received pursuant to Article 8 and the date on which it will take effect.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

In witness whereof, the Plenipotentiaries authorised thereto, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

Done at London on 17 October 2000, in one original, in English, French and Germany, each text being equally authentic.